



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

第一期會訊

Newsletter Volume 1

LIFE ENLIGHTENS LIFE 生命燃亮生命

21/22 | VOL 1

主席的話

Message from the Chairperson

CEA27 譚芳源 Chloe Tan

教育的本質在於傳遞知識，在於教書育人來修身齊家，也在於讓所有人得到平等獲取知識的機會。隨著加速的城市化和經濟發展，在鋼筋水泥森林中生活的人們逐漸忘記了在崇山峻嶺、地廣人稀之地，有一群遠離城市喧囂的孩子們渴望讀書、學習，卻由於種種原因而難以得償所願。現實的城鄉教育差距、切實的家庭經濟困難和亟待轉變的教育觀念，不斷掣肘農村教育的發展，成為了一道難以逾越的鴻溝。

香港大學學生會中國教育小組致力傳遞知識的火炬逾二十六載，努力幫助提升欠發達地區的教育質量。在社會競爭日漸激烈的今天，教育帶來的知識、技能和立身之本成為這些孩子走出困境的唯一希望。我們在過去一年雖然不乏困難與挑戰，但也充滿機遇與憧憬。

乘風破浪會有時，秉承著「生命燃亮生命」之理念，我們十二位幹事將繼續團結一致，披荊斬棘，為這些孩子們的求學路獻上一臂之力，並視推動平等教育為己任，以赤誠之心維繫教育之紐帶。

The essence of education lies in the transfer of knowledge, educating people for self-cultivation, and also giving people an opportunity to obtain knowledge equally. With the acceleration of urbanization and economic growth, people living in concrete forests may easily forget that there is a group of children away from the hustle and bustle of cities, who are eager to learn and study. However, this could be an unreachable wish for them. The gap between urban and rural education, the practical difficulties of family economics, and the outdated educational values have continuously hindered the development of rural education, forming an insurmountable gap.

China Education Association, HKUSU, has been committed to improve the quality of education in underdeveloped areas for more than 26 years. In the context of today's increasing competition, the knowledge and skills transferred through education together shape the only hope for these children to get out of poverty. Although we faced a lot of difficulties and challenges in the past year, we also met hopes and new possibilities.

With the spirit of "life enlightens life" in mind, the 27th cabinet will continue to unite and overcome obstacles, striving to support these children throughout their journey in receiving education. We will continue to promote the equal rights of education and maintain the bond of education with our sincere hearts.

目錄

Content

01/

主席的話

Message from the
Chairperson

02/

疫情下流動兒童的學習 的現況

Migrant children's
learning under COVID-19

03/

農村教育的師資問題 Teaching challenges of rural education

04-05/ 活動回顧

Past Events

06/ 活動預告

Upcoming Events

CEA27
CEA27

疫情下流動兒童學習的情況

Migrant Children's learning under COVID-19

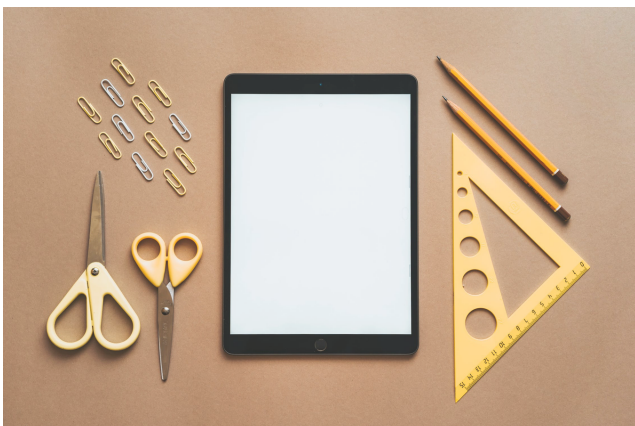
Zoom、Google meet和Google classroom是學生近期最常接觸的線上教學應用程式。在大家都漸漸習慣以線上的形式學習時，有一群學生卻遇上了困難。

流動兒童，是指居住地與戶口登記地所在的鄉鎮街道不一致且離開戶口登記地半年以上的兒童。他們的父母大多是進城工作的農村人口，收入普遍不高且居無定所，而他們的孩子則跟隨父母在城市生活，成為了流動兒童。

疫情期間，這些流動兒童在學習上遇到許多困難。

首先，大部分流動兒童家庭收入不高，難以負擔供學習用的數碼設備。在疫情期間，大部分學校都將授課方式由線下改為線上。線上授課要求學生家中有良好的網絡和數碼設備，這些對我們而言是簡單的要求，但卻是流動兒童在疫情下學習的一大障礙。據上海師範大學陸建非教授研究（2020），以流動兒童為主要學生來源的杭州余杭區蒲公英學校中大部分學生家中沒有無線網絡，只能用手機上網課，更有百分之十五學生無法上網課，資源的不足令他們線上學習受阻。

其次，流動兒童的父母普遍知識水平有限，難以提供學習上的指導。在家學習，意味著老師對學生學習上的支援減少，老師不能及時跟進學生的學習進度，學生亦難以在課後向老師請教課業，因此家長需要於在家學習中擔當輔導的角色。然而，流動兒童的父母知識水平有限，當孩子在學習上遇到困難時亦難以作出指導，加上流動兒童的父母普遍忙於工作，在孩子上網課時難以陪同和監督。陸建非教授（2020）研究了上海和杭州兩所以流動兒童為主要學生的學校，當中至少有百分之五十的學生沒有專心上網課，而是在玩遊戲，更有百分之十的家長從來不作陪同，讓孩子獨自在家上網課，這使流動兒童在學習上失去監督，可能導致他們學習成績下降。



Zoom, Google meet, Google classroom are the online teaching apps that students have come into contact with most recently. When everyone was getting used to the online learning mode, a group of students encountered difficulties.

Migrant children refer to children who have left their registered living place on Hukou for more than half year. Most of them are the children of migrant workers and travel with their parents to a town or city because of their parents' migration for work.

During the pandemic, these migrant children faced many difficulties in their studies. Firstly, the income of migrant children family is relatively low, and it is difficult for them to afford digital equipment for learning. During the pandemic, most schools changed their teaching mode from offline to online. To apply online teaching, schools require students to have good network and digital equipment at home. These may seem to be simple requirements for us, but indeed they are major obstacles for migrant children to learn under the pandemic. Lu (2020) found that most students in schools with migrant children as the main source of students do not have wireless networks at home and can only use their mobile phones to take online lessons, and 15% of students cannot take lessons online. The lack of resources hinders their online learning.

Secondly, parents of migrant children generally have limited education levels, and it is difficult for them to provide learning guidance. Studying at home means that teachers' support for students' learning is reduced, teachers cannot follow up on the student's learning progress in time, and it is difficult for students to ask teachers questions after class. Therefore, parents need to play the important role of tutoring in home learning. However, parents of migrant children have limited knowledge, and it is difficult to guide children when they encounter learning difficulties. In addition, parents of migrant children are generally busy with work, and they can hardly accompany and supervise online classes. Lu (2020) found that in schools with migrant children as the main source of students, at least 50% of the students did not concentrate on online lessons but were playing games instead. 10% of parents never accompanied their children, leaving them alone to attend online lessons at home without supervision. Lack of supervision may lead to a decline in their academic performance.

農村教育的師資問題

Teaching Challenges of Rural Education

內地的教育硬體條件在全面脫貧下已大有改進，但師資建設仍有待加強。農村教師的數量和質素依然與城鎮學校存在較大差距。

與農村教師相關的難題包括：第一，教師流失率高，僅依靠鄉村補貼或者其他物質上的補給無法留住農村教師；第二，教學熱情減卻，長時間留在缺乏資源的邊遠地區生活與工作會引起職業倦怠，讓教師失去對教學的熱情，繼而難以保持教學質量及與時並進地持續學習。

內地現有上百家教育公益組織，每年派遣大量志願者，赴往教育資源薄弱的地方，從事支教工作。小組以往舉辦的夏令營、冬季考察團也旨在讓香港學生體驗支教，除了向孩子們教授知識及身體力行地為他們帶來溫暖，更重要的是讓更多人了解到農村教師面對的困難及挑戰，喚起更多人對農村師資落後問題的關注。支教教師在支教期結束後，經常因缺乏政策保障而面臨就業困難，而在當地任教的農村教師往往是在遠離家鄉、孤身一人的情況下奮力堅持，承受著沉重的工作負擔，只為鄉村教育出力。教師更迭頻繁，不論是對學生的心靈或是農村教師的專業發展，都是不利的。

面對此窘況，政府可以為公益組織中的支教志願者提供優惠政策，吸引更多的志願者參與到農村教育中，減低農村教師流失率。除了鼓勵城市教師到鄉村進行支教，讓農村教師學習教育研究、課程開發、教學管理設計等知識技能，增大鄉村的教師發展空間，並讓農村教師有更多的時間專注自身的專業發展外，也可以改善農村教師的教學環境、生活環境以及衣食住行，令農村老師享有更多的物質保障，如有多媒體教學設施可用以及有充足的資金作課程研究等。最後，政府也可以推出優惠政策鼓勵大學畢業後的學生重返鄉村當教師，回饋生育地，而這些學生也更了解當地學生的需要，能夠因而制定更加貼合學童的教學策略。



Under the Poverty Alleviation policy, the quality of teaching facilities in mainland China has been raised remarkably. However, both the number and quality of teachers are still low and lags behind the schools in urban areas.

Prevalent problems related to teachers teaching in rural areas include: first, a high staff turnover rate is caused due to inadequate monetary subsidies; second, staying in underprivileged areas with deprived resources for a prolonged period of time could make teachers frustrated, and thus teachers may lose their passion of teaching progressively. Hence, they might not be able to maintain their teaching quality through lifelong learning.

Every year, over hundreds of charity organizations in mainland China hold expedition programs to send volunteers to rural areas with substandard education resources to carry out volunteer teaching. The Summer Camp and Winter Expedition we held also aim at letting students in Hong Kong to experience volunteer teaching and give students new insights. More crucially, we would like more of them to get a glimpse of the challenges encountered by teachers in rural areas. Very often, the lack of protection and welfare renders teachers a difficult time to sustain employment after their teaching period. Not only have to live far away from their hometown, but they also have to shoulder heavy working burden alone. Frequent changes of teaching staff are not healthy for both the students and the development of rural education.

To tackle such a predicament, the government could implement policies to better support voluntary teaching activities in rural areas, so as to attract more volunteers to devote to rural education. Other than encouraging teachers in urban schools to move to rural schools such that knowledge exchange of courses design and research and management could be carried out, the teaching facilities and living quality of teachers could also be enhanced, so teachers could assess to multimedia teaching equipment and have enough resources for courses research. Lastly, the government could encourage university fresh graduates to return to their hometown and teach, as they could design and plan better teaching strategies as they are more familiar with local students' demands

活動回顧— 一人一利是 Red Packets for Love



At the beginning of the Year of Ox, we held our first fundraising activity - Red Packets for Love in The University of Hong Kong. We have prepared a total of two booth games, Fai Chun writing and handicraft with red packets, to celebrate Chinese New Year under this pandemic. Meanwhile, the activity aimed at informing participants the current challenges upon education that the underprivileged students in mainland China were facing and encouraging them to donate their red packet money to students in need. We would like to again show our deepest gratitude to the participants and donors. Without your generosity, we would not be able to raise over \$8000, to make progress in improving the learning resources of underprivileged students and thus spreading the warm new year blessings miles away.

在新春之際，小組於香港大學舉辦了今年的第一項籌款活動——「一人一利是」。我們在是次攤位上準備了「寫揮春」和「利是封摺紙」兩項活動，讓參與活動的人在疫情下依然能感受到新年的氣氛。同時，是次活動也令參加者更了解中國貧困學生所面對的困難及挑戰，從而選擇捐助利是錢以幫助學生改善學習資源，並提升其對內地教育問題的關注。在此，我們再次感謝各位對活動的大力支持，讓我們籌得超過八千元的善款，為中國貧困學生的上學夢出一分力，共同將暖意及祝福傳至千里之外。



活動回顧—中國教育節2021

China Education Festival 2021

China Education Festival 2021 (CEF 2021) was successfully held from 19th April to 30th April. The theme of CEF 2021 was “Ignition - Flame of Hope”, we hope that every student who has to drop out of school due to various economic reasons could have the chance to receive education. As such, they can reignite their flame of hope towards receiving education and hence change their fate.

At our booth, we had exhibition boards displaying the situation of rural education, charity sales and consignment. We have also provided paper slips for people to write down heartwarming messages to encourage the students.

We would also like to express our deepest gratitude to BEAUSKIN Medical for sponsoring, which attracted more people to visit our booth.

Thanks to the support from everyone that leads to a huge success of CEF 2021. We hope that you can continue to pay attention to rural education, support our work, and contribute to students' dream of receiving education in impoverish areas in mainland China.



本年度的中國教育節已於4月19日至4月30日順利舉行，活動主題為「火—燃亮·希望」，希望能透過不同人士對中國貧困學生作出的支持，燃亮他們學習的道路。

活動透過展板展示、手工藝品義賣、籌款及拋火焰環節，喚起香港大學師生及公眾對農村教育和教育資源不足的學生的關注，同時亦邀請香港大學師生和公眾填寫心意紙條，摺成星星，為中國貧困學生帶來關懷。

我們在此亦再次感謝BEAUSKIN Medical的贊助，吸引了更多香港大學師生及大眾參與活動。

有賴各方支持，中國教育節2021得以順利舉行，希望大家能繼續關注農村教育，支持小組工作，為中國貧困學生的讀書夢出一分力。





15/9-10/11 Fresh Project

Fresh project由一場慈善義賣組成。讓你在兩個月的時間之中親身體驗一場有趣有意義的慈善義賣的。作為組織者、執行者、和體驗者，你可以在這個活動中將你的創意和你的想法展現得淋漓盡致。在這裏，你還可以遇到有相同志向的朋友。讓我們一起為需要幫助的學童們募集學費，用生命燃亮生命。

Fresh project provides you with a precious opportunity to take part in a meaningful charity sale. As an organizer, executor, and experienter, you can show your creativity and ideas to the fullest in this 2-month event. Here, you can also meet like-minded friends. Let us work together to raise tuition fee for students in need and put "Life enlightens life" into practice!

03/09 茶聚 Tea Gathering

想了解農村教育情況？想知道小組的工作內容？我們誠邀對內地農村教育感興趣的你參加小組第一個迎新活動，讓我們一邊品嚐茶點，一邊結識一群志趣相投的朋友，期待在茶聚中看到你。

Do you want to learn more about the situation of rural education? Do you know CEA's mission and work? We invite you to our first event of the o-series — Tea gathering. Let's enjoy snacks together and meet new friends! We look forward to seeing you there!

25/09 迎新日 Orientation Day

若你對中國貧困學生所面對的困難感到好奇，並熱衷於邏輯推理的話，請一定不要錯過我們的迎新日活動！通過緊張新奇的偵探遊戲和問答環節，我們將探討留守兒童及農村學校等議題，讓大家對貧困學生的學習難題有更深入的认识。誠邀對農村教育有興趣的你參加迎新日活動，一起來認識更多志同道合的朋友吧！

If you are both interested in the challenges faced by underprivileged students in mainland China and logic games, you should not miss our Orientation Day! Through exciting detective games and quiz games, we will discuss on the "left-behind children" and "rural education" issues, contributing to a deeper understanding towards educational difficulties of the underprivileged students. We now sincerely invite you to join our Orientation Day, come and meet friends who share the same interests!

27/12-31/12 冬季考察團 Winter Expedition

本年度小組將在香港本地舉辦冬季考察團，用生命點燃生命，用愛與笑容書寫一段溫暖的故事。見慣了向陽，亦須知背陽的存在，讓我們深入繁華背後，直視香港基層兒童的教育問題，用五天的時間與孩子們密切的交流，送去陪伴，同時收穫雙向的成長。

The winter expedition will be held this December in Hong Kong. Although we are used to the things we have, we should never forget the difficulties students from low-income families are facing now. Take the opportunity in this 5-day event to not only support and give them company, but also gain insights in a mutual way. The love and smiles you received will surely make your Christmas holidays different and memorable!

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____
(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

每月捐款 Monthly Donation

☐ 我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

☐ HK \$500 ☐ HK\$300 ☐ HK\$100 ☐ 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

☐ 我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

☐ HK\$1500 ☐ HK\$800 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

☐ 劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

☐ 直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

匯豐銀行戶口號碼：
HSBC account number: 808-066609-838

☐ 請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.